

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35655
Nom	Lingüística contrastiva anglès / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediad.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediad.Interling.(Anglès)	18 - Formació complementària en traducció	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
ROMERO BARRANCO, JESUS	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Vegeu la versió en castellà.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Vegeu la versió en castellà.



COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalitat.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Vegeu la versió en castellà.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. 1. Lingüística aplicada i lingüística contrastiva

**2. 2. La traducció com a tertium comparationis entre dues o més llengües.****3. 3. La noció d'equivalència en traducció.****4. 4. Aspectes lingüístics de la traducció (anglès-espanyol/català)**

- 4.1. Nivel microlingüístico
 - 4.1.1. Fonología y aspectos ortotipográficos
 - 4.1.2. Morfología
 - 4.1.3. Sintaxis
 - 4.1.4. Léxico
- 4.2. Nivel macrolingüístico
 - 4.2.1. Cuestiones pragmáticas
 - 4.2.2. Cuestiones textuales

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	60,00	100
Elaboració de treballs en grup	30,00	0
Elaboració de treballs individuals	10,00	0
Estudi i treball autònom	10,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes de teoria	10,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Vegeu la versió en castellà.

AVALUACIÓ

Vegeu la versió en castellà.



REFERÈNCIES

Bàsiques

- Hernández Sacristán, C. (1994) Aspects of Linguistic Contrast and Translation. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Complementàries

- Fisiak, J. (ed) (1984) Contrastive Linguistics: Prospects and Problems. Berlin: Mouton.
- James, C. (1980) Contrastive Analysis. London: Longman.
- Krzeszowski, T.P. (1990) Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Vázquez Ayora, G. (1977) Introducción a la traductología. Curso básico de traducción. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

1. Continguts

Es redueixen els continguts inicialment recollits en la guia docent seleccionant els conceptes indispensables per a adquirir les competències.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

No es mantenen els horaris, s'ha donat llibertat a l'estudiantat per a realitzar les activitats programades d'acord amb la seua pròpia programació.

3. Metodologia docent

1. Publicació de materials a l'Aula virtual
2. Proposta d'activitats per aula virtual

4. Avaluació

1. Addició d'activitats d'avaluació contínua
2. Increment del pes en la nota final de l'avaluació contínua
3. Proves d'avaluació per treballs acadèmics
4. Proves d'avaluació per projectes
5. Exàmens orals per videoconferència
6. Proves objectives (tipus test) en l'aula virtual
7. Prova escrita oberta (examen tradicional) però distribuïda en l'aula virtual



5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.

